

目 录

俄罗斯

导 言	吴 笛 (3)
-----------	---------

中 世 纪

《伊戈尔远征记》〔节选, 12 世纪〕	魏荒弩 译 (22)
---------------------------	------------

十七、十八世纪

波洛茨基〔1629—1680〕

节 制	吴 笛 译 (32)
酒	(33)
晨 星	(33)

特列佳科夫斯基〔1703—1769〕

歌颂俄罗斯	李锡胤 译 (34)
恋 曲	(35)

康捷米尔〔1708—1744〕

致智慧(节选)	李锡胤 译 (37)
---------------	------------

罗蒙诺索夫〔1711—1765〕

晨思上苍之伟大	王士燮 译 (41)
夜思上苍之伟大	陈松岩 译 (43)

1747 年伊丽莎白·彼得罗夫娜

女皇登基日颂(节选)	王士燮 译 (45)
与阿那克里翁对话(节选)	吴 笛 译 (46)

苏马罗科夫〔1717—1777〕

别难过,我的亲人! 吴 笛 译(48)

请原谅,我的心肝 (48)

勒热夫斯基〔1734—1804〕

诗 章 张草纫 译(50)

十四行诗 (50)

杰尔查文〔1743—1816〕

致君王与法官 张草纫 译(52)

纪念碑 (53)

拉季舍夫〔1749—1802〕

自由颂(节选) 汤毓强 关育群 张均欧 译(54)

德米特里耶夫〔1760—1837〕

一只灰鸽在呻吟 吴 笛 译(59)

人间千卉百花 李锡胤 译(60)

卡拉姆津〔1766—1826〕

秋 张草纫 译(61)

拉伊莎 吴 笛 译(63)

十九世纪

茹可夫斯基〔1783—1852〕

友 谊 谷 羽 译(68)

梦中的幸福 (68)

黄 昏 张草纫 译(69)

十二个睡美人(节选) 黄成来 金留春 译(73)

达维多夫〔1784—1839〕

悲 歌 吴 笛 译(76)

老骠骑兵之歌 张草纫 译(76)

浪漫曲 吴 笛 译(78)

格林卡[1786—1880]

- 囚徒之歌 吴 笛 译(79)
 三驾马车 李锡鹿 译(81)

巴丘什科夫[1787—1855]

- 痊愈 吴 笛 译(82)
 我的保护神 张革纫 译(83)

维亚泽姆斯基[1792—1878]

- 初雪(节选) 王士燮 译(84)
 愤怒(节选) (85)
 秋 (87)

雷列耶夫[1795—1826]

- 致宠臣 魏荒弩 译(88)
 致亚·亚·别斯土舍夫 张革纫 译(90)
 公 民 (91)

杰尔维格[1798—1831]

- 悲 歌 吴 笛 译(92)
 浪漫曲 (93)
 浪漫曲 (94)
 俄罗斯歌曲 (94)

普希金[1799—1837]

- 秋天的早晨 丘 琴 译(97)
 自由颂(节选) 魏荒弩 译(98)
 圣诞节童话 飞 白 译(99)
 致恰阿达耶夫 乌兰汗 译(101)
 囚 徒 刘湛秋 译(101)
 致大海 戈宝权 译(102)
 假如生活欺骗了你 飞 白 译(104)
 致 吴 笛 译(105)
 先 知 查良铮 译(106)
 在西伯利亚矿井底层 飞 白 译(107)
 我爱过你 (108)

在格鲁吉亚的山岗上	戈宝权 译(108)
冬天的早晨	(108)
纪念碑	(110)
叶甫盖尼·奥涅金(节选)	智 量 译(111)

巴拉丁斯基〔1800—1844〕

分 离	吴 笛 译(116)
觉 醒	(117)
瀑 布	剑 刳 译(117)
表 白	吴 笛 译(118)
诗 章	(120)
悼念歌德	(121)

奥陀耶夫斯基〔1802—1839〕

舞 会	王士雯 译(123)
答普希金的《在西伯利亚……》	(124)

雅泽科夫〔1803—1846〕

我们喜欢热闹的宴会	张草纫 译(125)
歌	周清波 译(127)

丘特切夫〔1803—1873〕

沉 默	飞 白 译(129)
海 马	(130)
秋 暮	(131)
夜风啊,你为什么哀号	(131)
杨柳啊,为什么你如此痴心	查良铮 译(132)
阴影汇合了青灰的阴影	飞 白 译(132)
昼与夜	(133)
我见过一双眼睛	查良铮 译(133)
最后的爱情	飞 白 译(134)
在初秋的日子里	(135)
夜晚的海洋啊,你是多么美	查良铮 译(135)
夜的天色多么郁闷	飞 白 译(136)
我又伫立在涅瓦桥头	(136)

波列扎耶夫〔1804—1838〕

- 被俘的易洛魁人之歌 王士燮译(138)
- 锁 链 (139)
- 罗圈儿腿的大尉 (140)

韦涅维季诺夫〔1805—1827〕

- 诗 人 吴 笛译(141)
- 生 活 (142)
- 三朵玫瑰 (143)

巴美洛娃〔1807—1893〕

- 天空绿宝石般闪耀 剑 钊译(145)
- 小蝴蝶 张革纫译(145)

柯里佐夫〔1809—1842〕

- 我算个什么? 朱宪生译(147)
- 农人之歌 (148)
- 割草人(节选) (149)
- 两种生命 (151)

奥加廖夫〔1813—1877〕

- 致友人赫尔岑 王士燮译(152)
- 途 中 (152)
- 致屠奇科娃 (153)
- 自由颂 (154)

莱蒙托夫〔1814—1841〕

- 不,我不是拜伦 飞 白译(157)
- 帆 (157)
- 诗人之死 顾蕴璞译(158)
- 每逢黄澄澄的田野泛起麦浪 (160)
- 寂寞又忧愁 (161)
- 人 鱼 飞 白译(161)
- 致 谢 (162)
- 云 余 振译(163)
- 祖 国 顾蕴璞译(163)

悬崖	飞白译(164)
梦	余振译(165)
叶	(166)
我独自一人出门启程	顾蕴璞译(167)

阿·康·托尔斯泰[1817—1875]

在人声喧闹的舞会上	剑钊译(168)
并不是来自高空的野风	吴笛译(169)
大海微微颤动	剑钊译(170)
如果我过分悲伤时说了我不再爱你	吴笛译(170)
秋天,我们的小园庭日趋凋残	(170)
泪水在你嫉妒的眼神里颤动	(171)

屠格涅夫[1818—1883]

老婆婆	沈念驹译(172)
心满意足的人	(174)
玫瑰	飞白译(174)
门槛	(176)
施舍	沈念驹译(177)
鸽子	(178)
俄罗斯语言	(179)
我怜悯	飞白译(179)
当我不复在世的时候	沈念驹译(180)

波隆斯基[1819—1898]

夜	剑钊译(181)
茨冈女郎之歌	(182)
我的心是一泓泉水	(183)

费特[1820—1892]

一株忧郁的白桦	剑钊译(184)
黎明时你不要把她叫醒	谷羽译(185)
春天的思绪	剑钊译(186)
多么幸福	(186)
柳	飞白译(187)

五月之夜	剑 钊 译(188)
给一位女歌唱家	飞 白 译(188)
每当与你的微笑相遇	(189)
第二自我	(189)
致缪斯	(190)
秋	(191)

涅克拉索夫(1821—1878)

昨天下午,五点多钟	飞 白 译(192)
未收割的土地	(193)
沉默吧,复仇和忧伤的诗神!	丁 鲁 译(194)
诗人与公民(节选)	(195)
我的诗啊!	飞 白 译(196)
沉闷呀!没有幸福和自由	李锡胤 译(196)
给济娜	丁 鲁 译(197)
盐之歌	飞 白 译(197)

迈科夫(1821—1897)

八行诗	吴 笛 译(199)
幸福的女郎	(199)
春天!	剑 钊 译(200)
我的上帝!	吴 笛 译(201)
遇 雨	飞 白 译(201)
风 暴	吴 笛 译(202)

尼基钦、1821—1861

我用铁锹挖了个深坑	张草纫 译(203)
我们肩负着沉重的十字架	黎皓智 译(204)

库罗奇金(1831—1875)

双头鹰	王士燮 译(205)
官吏诉苦	(207)
我们具有幽默感	(208)

斯卢切夫斯基(1837—1904)

我见到了自己的葬礼	吴 笛 译(209)
-----------------	------------

- 新 娘 (210)
- 在马儿身体的左右两侧 (211)
- 我的心中举行过喜庆宴会 (211)
- 苏里科夫**〔1841—1880〕
- 我生来就是个孤女 吴 笛译(213)
- 朋友啊,不要责怪我 (214)
- 阿普赫京**〔1841—1893〕
- 没有反响,没有言语 剑 判译(215)
- 秋 叶 (216)
- 索洛维耶夫**〔1853—1900〕
- 我的女王有座巍峨的殿堂 郑体武译(218)
- 在阿尔卑斯山脉 (219)
- 冬季在塞玛湖上 (219)
- 可爱的朋友,也许你没看见 (220)
- 安年斯基**〔1856—1909〕
- 田野里的晚钟 剑 判译(221)
- 自 我 (222)
- 幸福是什么? (222)
- 雅库博维奇**〔1860—1911〕
- 我为心灵年轻的人们歌唱 吴 笛译(223)
- 舵手并非战战兢兢地注视 (224)
- 朋友啊,我毫不为过去的事情而惋惜 (224)
- 纳德松**〔1862—1887〕
- 母 亲 李锡胤译(225)
- 春阳温暖而光明 (226)
- 这种感觉是我旧有的心病 (226)
- 美好的只是爱情的黎明 吴 笛译(227)
- 母 亲 李锡胤译(228)
- 福法诺夫**〔1862—1911〕
- 两重世界 剑 判译(230)
- 炉 旁 (230)

城 郊	剑 钊 译(231)
雷雨之后	(232)

二十世纪

索洛古勃[1863—1927]

哦,死亡!我属于你	黎皓智 译(234)
我们倦于追踪目的	(235)
命运的作弄	飞 白 译(235)
我们是被囚的动物	(236)
我远方那位神秘的朋友	黎皓智 译(236)
在星辰的缄默里	(237)
月光摇篮曲	飞 白 译(237)
我的小白花	黎皓智 译(238)

梅列日科夫斯基[1866—1941]

沉 默	剑 钊 译(239)
爱是敌对的	(240)
假如玫瑰悄悄地枯萎	(241)
我渴望爱	(242)

伊万诺夫[1866—1949]

爱 情	剑 钊 译(243)
秋 播	(243)
显圣节	(244)

巴尔蒙特[1867—1942]

月 光	飞 白 译(246)
我用幻想追捕熄灭的白昼	(246)
海 洋	(247)
致波德莱尔	(248)
我们将像太阳一样	黎皓智 译(249)
路边草	飞 白 译(249)

我不懂得明智	飞 白 译(250)
月亮的悲哀	剑 钊 译(250)
火 焰	(251)

高尔基[1868—1936]

玛尔柯的传说	飞 白 译(253)
海 燕	(254)

洛赫维茨卡娅[1869—1905]

暴风雨的预感	吴 笛 译(255)
黑夜的天使	(256)

吉皮乌斯[1869—1945]

歌	飞 白 译(258)
无 力	(259)
敲 击	吴 笛 译(259)
倾 诉	(260)
上帝的生灵	飞 白 译(261)
瞬 间	吴 笛 译(261)
爱的笔记	飞 白 译(262)
下 杯	(262)
血	吴 笛 译(263)

布 宁[1870—1953]

晚霞顿时收敛了余光	张草纫 译(264)
松树一天天更见清新苍翠	(265)
致祖国	飞 白 译(265)
祖 国	(266)
歌	乌兰汗 译(266)
召 唤	飞 白 译(267)
节 奏	(267)

勃留索夫[1873—1924]

寂静的花园浓荫密布	黎皓智 译(269)
书信摘录	(269)
预 感	(270)

创 作	飞 白 译(271)
春 天	黎皓智 译(271)
给女人	(272)
萧瑟的秋天	(273)
寒	飞 白 译(273)
我 们	(274)

沃洛申〔1877—1932〕

真愿扎根在黑土地	黎皓智 译(275)
春天的形象这么忧郁	(276)
你的爱情像一条银河	剑 钊 译(276)
我爱破旧的信件	(277)
被放逐者	(277)

勃洛克〔1880—1921〕

《丽人集》序曲	飞 白 译(279)
她曾经年轻又妩媚	剑 钊 译(280)
风从远方吹来了	飞 白 译(280)
白的夜,红的月亮	(281)
黄昏啊,春天的黄昏	(281)
我与你相会在日落时分	剑 钊 译(282)
晴朗的和风静了	飞 白 译(283)
寂静在开放	剑 钊 译(283)
陌生女郎	(284)
在这个幽暗的夏日黄昏	(286)
老 鹰	飞 白 译(287)

别 雷〔1880—1934〕

在田野里	黎皓智 译(288)
太 阳	剑 钊 译(289)
自车窗里	(290)
不要控诉或指责	(291)

别德内〔1883—1945〕

指路的星星	王守仁 译(292)
-------------	------------

- 我的诗歌平凡 王忠亮 译(293)
- 赫列勃尼科夫**〔1885—1922〕
- 我不知道 郑体武 译(294)
- 大象相争便张开巨齿 (295)
- 俄罗斯,你整个就是严冬里的吻 (295)
- 古米廖夫**〔1886—1921〕
- 该隐的后裔 郑体武 译(296)
- 我本可成为嘹亮的小提琴 (297)
- 第六感官 (297)
- 克留耶夫**〔1887—1937〕
- 耕地棕褐,阡陌碧绿 张革纫 译(299)
- 寒冬啃去了草垛的一角 (299)
- 谢维里亚宁**〔1887—1941〕
- 放纵时——漠视一切 吴 笛 译(301)
- 瞬间奏鸣曲 (302)
- 马尔夏克**〔1887—1964〕
- 永生不朽 吴 笛 译(303)
- 雷雨之夜 谷 羽 译(304)
- 从一切钟表上都能读到 (304)
- 阿谢耶夫**〔1889—1963〕
- 罗密欧与朱丽叶 安郁琛 译(305)
- 肖像 (306)
- 阿赫玛托娃**〔1889—1966〕
- 爱 情 飞 白 译(308)
- 吟唱最后一次会晤 乌兰汗 译(308)
- 我再也不需要自己的双足 吴 笛 译(309)
- 幻 觉 (310)
- 我来到这里 (312)
- 致缪斯 黎皓智 译(313)
- 你为何焦躁不安地徘徊 飞 白 译(314)
- 勇 敢 王宇仁 译(314)

最后一朵玫瑰 乌兰汗 译(314)

祖国上 飞 白 译(315)

帕斯捷尔纳克[1890—1960]

二 月 力 冈 译(317)

梦 (317)

雨 燕 (318)

生活——我的姐妹 (318)

雷雨一瞬永恒 飞 白 译(319)

雷雨吓呆了的水珠儿 力 冈 译(320)

屋里不会再来人了 吴 笛 译(321)

松 树 (322)

哈姆莱特 飞 白 译(323)

冬 夜 力 冈 译(324)

雨 霁 吴 笛 译(325)

金色的秋天 (326)

英 贝 尔[1890—1972]

雪 陈耀球 译(328)

远的近的道路不少 (329)

曼杰利什坦姆[1891 1938]

难以形容的哀愁 吴 笛 译(331)

沉 默 飞 白 译(331)

敏锐的声音鼓紧了船帆 吴 笛 译(332)

贝 壳 智 量 译(332)

你的形象飘浮不定 (333)

燕 子 吴 笛 译(333)

我不知道 (334)

茨维塔耶娃[1892—1941]

哪里来的这般柔情 吴 笛 译(336)

我的大都市里一片黑夜 飞 白 译(337)

宛若左右两只膀臂 苏 杭 译(337)

凡是别人不要的 陈耀球 译(338)

- 致一百年过后的你 苏 杭 译(338)
 我不是女魔法师 (340)
 像这样细细地听 飞 白 译(342)
 书 桌 (342)

马雅可夫斯基(1893—1930)

- 致俄罗斯 飞 白 译(344)
 和财务检查员谈诗 (345)

叶赛宁(1895—1925)

- 晚霞红色的光辉织出了满湖的波浪 丁 鲁 译(356)
 失去的东西永不复归 吴 笛 译(356)
 拉起红色的手风琴 蓝 曼 译(357)
 可爱的家乡啊 丁 鲁 译(358)
 狗之歌 (358)
 明天一清早把我叫醒 戈宝权 译(359)
 我辞别了我出生的屋子 飞 白 译(360)
 祭奠曲(之二) (361)
 我不叹惋、呼唤和哭泣 顾蕴璞 译(362)
 我今天去问了金币商 吴 笛 译(363)
 莎甘奈呀,我的莎甘奈 飞 白 译(364)
 菲尔杜西浅蓝色的祖邦 顾蕴璞 译(365)
 再见吧,我的朋友,再见 飞 白 译(366)

巴格里茨基(1895—1934)

- 五 一 节 邹 绛 译(367)
 咏普希金 (368)
 西 瓜 (370)

吉洪诺夫(1896—1976)

- 钉子谣 田 菱 译(372)
 我们的时代将会过去 乌兰汗 译(373)

苏尔科夫(1899—1983)

- 少女的悲歌 蓝 曼 译(374)
 窄小的炉子里跳动着火苗 吴 笛 译(375)

施巴乔夫〔1899—1979〕

- 小白桦 邹 绛 译(377)
- 爱情应该好好地珍惜 杨开显 译(377)
- 我们相爱,因而彼此更加珍视 高文凤 译(378)
- 海边情侣 葛 倩 译(378)

普罗科菲耶夫〔1900—1971〕

- 天空好像显得更加开朗 丁 鲁 译(379)
- 沉 思 (380)
- 这是株当年前线的白桦 (381)
- 我扶起了一棵树木 (381)
- 在夜晚的炉火旁边 (382)

伊萨柯夫斯基〔1900—1973〕

- 有谁知道他 王守仁 译(383)
- 卡秋莎 吕 进 译(384)
- 黎明前一切又都静悄悄 邹 绛 译(385)

扎波洛茨基〔1903—1958〕

- 我不在自然中寻求和谐 王育伦 译(386)
- 表 白 吴 笛 译(388)

马尔蒂诺夫〔1905—1980〕

- 痕 迹 顾蕴璞 译(389)
- 回 声 (390)

嘉里尔〔1906—1944〕

- 红色野菊花 苏 杭 译(391)
- 有 时 白韵超 译(392)
- 致刽子手 吴 笛 译(393)

特瓦尔多夫斯基〔1910—1971〕

- 她起得很早。好晴天 飞 白 译(394)
- 落户口 (395)
- 到了生命的杯底 (396)
- 题肖像 (397)
- 有过这样的事(节选) (398)

别尔戈利茨〔1910—1975〕

- 我们预感到了这个悲剧的日子 卢永译(401)
- 长诗的开始 (402)
- 多么阴沉的冬天 (403)

西蒙诺夫〔1915—1980〕

- 等着我 飞白译(404)
- 我把爱情埋葬停当 王忠亮译(406)

库古尔季诺夫〔1922—〕

- 冬 花 飞白译(407)

加姆扎托夫〔1923—〕

- 只要地球还旋转在宇宙 吴笛译(408)
- 白杨之死 (410)
- 鹤 群 飞白译(411)
- 屠 吴笛译(412)

德鲁尼娜〔1924—1991〕

- 爱 情 吴笛译(414)
- 我不知在哪儿学会了温存 (415)
- 对女儿的训示 (416)

索洛乌欣〔1924—〕

- 野 花 王守仁译(417)
- 人们很久以前已经知晓 严永兴译(418)

索科洛夫〔1928—〕

- 我多么希望人们忘记 张革纫译(419)
- 我曾在海滨度夜 王守仁译(420)

罗日杰斯特文斯基〔1932—〕

- 人的需要很少 飞白译(421)

沃兹涅先斯基〔1933—〕

- 戈 雅 飞白译(423)
- 凝 (424)
- 梦 王守仁译(425)

叶夫图申科〔1933- 〕

- 我在首都的人群中到处挤 飞 白 译(426)
 世上每个人都特别有意思 (427)
 真不好意思华辞满篇 (428)

鲁勃佐夫〔1936- 1971〕

- 别离曲 飞 白 译(429)
 风儿抽噎,像孩子一般 吴 笛 译(431)
 松 涛 丁 鲁 译(431)
 故乡之夜 吴 笛 译(432)

阿赫玛杜琳娜〔1937- 〕

- 雨和花园 刘湛秋 译(434)
 不是这 飞 白 译(435)

布罗茨基〔1940-- 〕

- 黑 马 吴 笛 译(437)
 几乎是一首悲歌 (438)
 喝 茶 (439)
 我总是声称,命运就是游戏 (440)
 静 物 (441)
 爱 情 (446)

东 欧

- 导 言 吴 笛(451)

波 兰**密茨凯维奇**〔1798—1855〕

- 青春颂 张振辉 译(460)
 父亲的归来 (462)
 犹 豫 (466)